



CROATIA

Treaty Series No. 29 (1998)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Croatia

for the Promotion and Protection of Investments

London, 11 March 1997

[The Agreement entered into force on 16 April 1998]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1998*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to a dispute concerning an investment which arose before its entry into force;
- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Croatia: a natural person who is a national of the Republic of Croatia under its applicable law;
- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Croatia: any legal entity constituted or organised under the applicable law of the Republic of Croatia, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organisations;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the

national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

- (ii) in respect of the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia, as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil, over which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:
 - (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
 - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

¹Treaty Series No. 25 (1967) Comnd 3255.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Denunciation

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of denunciation to the other through Diplomatic Channels. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of denunciation and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Eleventh day of March 1997 in the English and Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

IAN LANG

For the Government of the Republic of
Croatia:

D STERN

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA
VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

u želji da stvore povoljne uvjete za povećanje ulaganja državljana i društava jedne države na teritoriju druge države;

svjesne da će poticanje i uzajamna zaštita takvih ulaganja međunarodnim sporazumom pridonijeti stimuliranju pojedinačne poslovne inicijative i povećati napredak u obje države;

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) "ulaganje" znači svaki oblik imovine, i to poglavito:
- (i) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga vlasnička prava kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
 - (ii) udjele, dionice i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
 - (iii) potraživanja na novac ili svaku činidbu po ugovoru koja imaju financijsku vrijednost;
 - (iv) intelektualna vlasnička prava, ugled ("goodwill"), tehničke postupke i know-how;
 - (v) poslovne koncesije dodijeljene zakonom ili prema ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih izvora.
- Promjena oblika u kojem se imovina ulaže neće utjecati na prirodu samog ulaganja, a izraz "ulaganje" uključuje sva ulaganja, bilo da su izvršena prije ili nakon dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, ali se odredbe ovog Sporazuma neće primjenjivati na spor o ulaganju koji je nastao prije njegovog stupanja na snagu;
- (b) "povrati" znače iznose ostvarene ulaganjem, te poglavito dobit, kamatu, dobitke od kapitala, dividende, tantijeme i honorare;
- (c) "državljeni" znače:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: fizičke osobe koje uživaju status državljana Ujedinjenog Kraljevstva temeljem važećeg zakona u Ujedinjenom Kraljevstvu;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: fizičku osobu koja je državljan Republike Hrvatske Iprema njenom važećem zakonu;
- (d) "društva" znače:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: korporacije, tvrtke i udruženja koja su osnovana kao društva ili su osnovana prema važećem zakonu u bilo kojem dijelu Ujedinjenog Kraljevstva ili na bilo kojem teritoriju na koje se ovaj Sporazum proširuje u skladu s odredbama članka 12.;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: svaki pravni subjekt osnovan ili organiziran prema važećem zakonu Republike Hrvatske, bez obzira da li u cilju dobiti ili ne i bez obzira da li je u privatnom ili državnom vlasništvu ili pod privatnom ili državnom kontrolom i uključuje korporaciju, trust, ortakluk, isključivo vlasništvo, podružnicu, zajedničko ulaganje, udruženje ili drugu vrstu organizacije;

- e) "teritorij" znači:
- (i) glede Ujedinjenog Kraljevstva: Veliku Britaniju i Sjevernu Irsku, uključujući teritorijalno more i sva morska područja smještena izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koje je označeno ili može biti označeno u budućnosti, po nacionalnom zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva u skladu s međunarodnim pravom, kao područje u okviru kojeg Ujedinjeno Kraljevstvo može vršiti prava glede morskog dna i podzemlja te prirodnih izvora, te svaki teritorij na koji se ovaj Sporazum može proširiti u skladu s odredbama članka 12.;
 - (ii) glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona morska područja koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora uključujući morsko dno i podzemlje nad kojima Republika Hrvatska vrši suverena prava ili nadležnost u skladu s međunarodnim pravom;

ČLANAK 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganje kapitala od strane državljana ili društava druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju, te će, zavisno od svog prava da vrši ovlasti temeljem njenih zakona, dopuštati takav kapital.
- (2) Ulaganjima državljana ili društava svake Ugovorne stranke u svako doba odobriti će se poštenu i pravičnu uvjeti, te će oni uživati punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke. Niti jedna Ugovorna stranka neće ni na koji način nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama ometati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili prodaju ulaganja na njenom teritoriju od strane državljana ili društava druge Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka poštovati će svaku obvezu koju je preuzela u odnosu na ulaganja državljana ili društava druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 3.

Nacionalni tretman i odredbe u svezi sa statusom najpovlaštenije nacije

- (1) Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgavati ulaganja ili povrate državljana ili društava druge Ugovorne stranke uvjetima koji su manje povoljni od onih što ih odobrava ulaganjima ili povratima svojih državljana ili društava, ili ulaganjima ili povratima državljana ili društava bilo koje treće države.
- (2) Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgavati državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke, glede njihova upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili prodaje njihovih ulaganja, uvjetima koji su manje povoljni od onih što ih odobrava svojim vlastitim državljanima ili društvima ili državljanima ili društvima bilo koje treće države.

ČLANAK 4.

Naknada gubitaka

- (1) Državljanima ili društvima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka ili nereda na teritoriju potonje Ugovorne stranke, ona će odobriti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugog rješenja ne manje povoljne od onih koje potonja Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim državljanima ili društvima ili državljanima ili društvima bilo koje treće države. Proizašla plaćanja bit će slobodno prenosiva.
- (2) Bez prejudiciranja stavka (1) ovog članka, državljanima ili društvima jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojoj od situacija koje se spominju u tom stavku pretrpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne stranke uslijed:
 - (a) rekviriranja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, ili
 - (b) uništenja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, koje nije uzrokovano u borbenoj akciji ili nije bilo neophodno u datoj situaciji;odobriti će se restitucija ili odgovarajuća naknada. Proizašla plaćanja biti će slobodno prenosiva.

ČLANAK 5.

Izvlaštenje

(1) Ulaganja državljana ili društava jedne Ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javne svrhe u svezi s unutrašnjim potrebama te Ugovorne stranke, na nediskriminacijskoj osnovi i uz promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Ta naknada biti će jednaka stvarnoj vrijednosti izvlašćenog ulaganja neposredno prije izvlašćenja ili prije nego što je javnost saznala o predstojećem izvlašćenju, što je od toga ranije, uključivati će kamatu po uobičajnoj komercijalnoj stopi do dana plaćanja, biti će pružena bez odlaganja, te će se moći učinkovito ostvariti i slobodno prenositi. Pogođeni državljanin ili društvo imati će pravo, prema zakonu Ugovorne stranke koja provodi izvlaštenje, da sudsko ili drugo nezavisno tijelo vlasti te Ugovorne stranke bez odlaganja preispita njegov ili njen slučaj, te na vrednovanje njegovog ili njenog ulaganja u skladu s načelima izloženima u ovome stavku.

(2) Kada Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu tvrtke koja je osnovana kao društvo ili je osnovana prema zakonu koji je na snazi u bilo kojem dijelu njenog teritorija, i u kojoj državljani ili društva druge Ugovorne stranke imaju udjele, ona će osigurati primjenu odredbi stavka (1) ovog članka u mjeri koja je neophodna da bi sa jamčila promptna, odgovarajuća i učinkovita naknada glede njihovih ulaganja onim državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke koji su vlasnici tih udjela.

ČLANAK 6.

Repatrijacija ulaganja i povrata

Svaka Ugovorna stranka će jamčiti državljanima ili društvima druge Ugovorne stranke neograničen prijenos njihovih ulaganja i povrata. Prijenosi će se ostvariti bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvotno uloženi ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti o kojoj se ulagatelj i dotična Ugovorna stranka dogovore. Ako se s ulagateljem ne dogovori drugačije, prijenosi će se ostvariti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijenosa u skladu s važećim deviznim propisima.

ČLANAK 7.

Izuzeca

Odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na odobravanje uvjeta ne manje povoljnih od onih koji se odobravaju državljanima ili društvima bilo koje od Ugovornih stranaka ili neke treće države, neće se tumačiti u smislu obvezivanja jedne Ugovorne stranke da proširi na državljane ili društva druge Ugovorne stranke korist od bilo kojih uvjeta, povlastica ili privilegija koje proizlaze iz:

- (a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog međunarodnog sporazuma kojeg su Ugovorne stranke potpisnice ili to mogu postati; ili
- (b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili dogovora koji se u cijeslosti ili najvećim dijelom odnosi na oporezivanje ili bilo kojeg dijela domaćeg zakonodavstva koje se u cijelosti odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 8.

Rješavanje sporova između ulagatelja i zemlje domaćina

(1) Sporovi između državljanina ili društva jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke glede obveze potonje prema ovom Sporazumu u svezi s ulaganjem prve koji se nisu riješili prijateljskim putem, uputiti će se nakon razdoblja od tri mjeseca od pisane obavijesti o zahtjevu na međunarodnu arbitražu ako tako žele državljanin ili društvo.

(2) Kad se spor upućuje na međunarodnu arbitražu, državljanin ili društvo i Ugovorna stranka koja se nalazi u sporu mogu se dogovoriti da upute spor na:

- (a) Međunarodni centar za rješavanje sporova o ulaganju (uzimajući u obzir odredbe, gdje je to primjenjivo, Konvencije o rješavanju sporova o ulaganju između država i

državljana drugih država otvorena za potpisivanje u Washingtonu DC, 18. ožujka 1965., te Dodatnog tijela za provedbu pomirenja, arbitraže i istraživačkog postupka); ili na

- (b) Arbitražni sud Međunarodne trgovinske komore; ili na
- (c) međunarodnog arbitra ili ad hoc arbitražni sud koji će se imenovati posebnim sporazumom ili osnovati prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo.

Ako nakon razdoblja od tri mjeseca od pisane obavijesti o zahtjevu ne dođe do sporazuma o jednom od gore navedenih alternativnih postupaka, spor će se na pisani zahtjev dotičnog državljanina ili društva uputiti na arbitražu prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo koja tada budu na snazi. Stranke u sporu mogu se pisanim putem dogovoriti o izmjeni tih Pravila.

ČLANAK 9.

Sporovi između Ugovornih stranaka

- (1) Sporovi između Ugovornih stranaka glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma bi se, po mogućnosti, trebali rješavati diplomatskim kanalima.
- (2) Ako se spor između Ugovornih stranaka ne može riješiti na taj način, on će se na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka uputiti arbitražnom sudu.
- (3) Takav arbitražni sud će se osnovati za svaki pojedinačni slučaj kako slijedi. U roku od dva mjeseca od primitka zahtjeva za arbitražom, svaka Ugovorna stranka imenovati će po jednog člana suda. Ta dva člana će zatim odabrati državljanina treće države koji će po odobrenju dviju Ugovornih stranaka biti imenovan Predsjedateljem toga suda. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
- (4) Ako se u razdobljima određenima u stavku (3) ovog članka ne obave neophodna imenovanja, bilo koja Ugovorna stranka može, u nedostatku bilo kojeg drugog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvati će se Potpredsjednik da obavi neophodna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili ako je i on spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvati će se član Međunarodnog suda koji je slijedeći po rangu i nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka da obavi neophodna imenovanja.
- (5) Arbitražni sud će donijeti odluku većinom glasova. Ta odluka biti će obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Svaka Ugovorna stranka snositi će troškove svoga člana suda i svoga zastupanja u arbitražnom postupku; troškove Predsjedatelja i ostale troškove Ugovorne stranke će snositi u jednakim dijelovima. Međutim, sud može donijeti odluku da jedna od Ugovornih stranaka snosi veći dio troškova i ta će odluka biti obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Sud će sam utvrditi svoj postupak.

ČLANAK 10.

Subrogacija

- (1) Ako jedna Ugovorna stranka ili od nje imenovana agencija ("prva Ugovorna stranka") izvrši plaćanje temeljem osiguranja datog glede ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke ("druga Ugovorna stranka"), druga Ugovorna stranka će priznati:
 - (a) prijenos temeljem zakona ili pravne transakcije svih prava i zahtjeva osigurane stranke na prvu Ugovorna stranku; i
 - (b) pravo prvoj Ugovornoj stranki da vrši takva prava i provodi takve zahtjeve temeljem subrogacije u istoj mjeri kao osigurana stranka.
- (2) Prva Ugovorna stranka će u svim okolnostima imati pravo na jednake uvjete glede:
 - (a) prava i zahtjeva koje je stekla temeljem prijenosa, i
 - (b) svih plaćanja primljenih ostvarivanjem tih prava i zahtjeva,

koje je osigurana stranka imala pravo primiti temeljem ovog Sporazuma glede dotičnog ulaganja i povrata u svezi s njim.

(3) Sva plaćanja primljena u nekonvertibilnoj valuti od strane prve Ugovorne stranke ostvarenjem stečenih prava i zahtjeva biti će prvaj Ugovornoj stranci slobodno dostupna u svrhu podmirivanja svih izdataka nastalih na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 11.

Primjena drugih pravila

Ako zakonske odredbe jedne Ugovorne stranke, ili postojeće obveze prema međunarodnom pravu ili one koje će se uspostaviti između Ugovornih stranaka uz ovaj Sporazum sadrže pravila, opća ili posebna, koja ulaganjima državljana ili društava druge Ugovorne stranke daju pravo na uvjete povoljnije od onih koja su predviđena ovim Sporazumom, ta će pravila, u mjeri u kojoj su povoljnija, prevladati nad ovim Sporazumom.

ČLANAK 12.

Teritorijalno proširenje

U vrijeme stupanja na snagu ovog Sporazuma, ili bilo kada nakon toga, odredbe ovog Sporazuma se mogu proširiti na one teritorije za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjenog Kraljevstva, kako se Ugovorne stranke dogovore razmjennom nota.

ČLANAK 13.

Stupanje na snagu

Svaka Ugovorna stranka obavijestit će drugu Ugovornu stranku pisanim putem diplomatskim kanalima o okončanju ustavnih formalnosti koje se na njenom teritoriju potrebne za stupanje ovog Sporazuma na snagu. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom zadnje obavijesti.

ČLANAK 14.

Tajanje i otkaz

Ovaj Sporazum ostaje na snazi u razdoblju od deset godina. Nakon toga će i dalje ostati na snazi do isteka dvanaest mjeseci od dana kada jedna od Ugovornih stranaka pisanim putem obavijesti drugu Ugovornu stranku o otkazu diplomatskim putem. Pod uvjetom da su ulaganja ostvarena za vrijeme važenja Sporazuma, njegove će odredbe u odnosu na takva ulaganja ostati na snazi u razdoblju od dvadeset godina nakon dana otkaza, ne prejudicirajući primjenu pravila općeg međunarodnog prava nakon toga.

U potvrdu toga potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljen u dva zbornika u Londonu dana 11. Ožuska 1997; na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU UJEDINJENOG
KRALJEVSTVA VELIKE
BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE

IAN LANG

D. STERN

